

**"Descripción general de África y origen
del nombre del continente
según León el Africano y Luis del Mármol
Carvajal"**

Laura Lara Martínez, María Lara Martínez.
Laura.Lara@uclm.es maria.Lara@uah.es

Colección: Clásicos Mínimos
Fecha de Publicación: marzo 2005
Número de páginas: 17
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **HazHistoria S.L.**

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.hazhistoria.net

Descripción

Resumen

Un interesante análisis comparativo de los textos de temática africana de León el Africano y Luis del Mármol Carvajal. El presente trabajo además de incluir sendas pequeñas biografías de los autores centra su atención en aspectos como el análisis etimológico del nombre del continente africano o la división de África.

Palabras Clave

Descripción de África, literatura de viajes, etimología, Historia de África.

"Descripción general de África y origen del nombre del continente según León el Africano y Luis del Mármol Carvajal"

Vida de León el Africano.

León el Africano fue un geógrafo hispanoárabe, llamado antes de su conversión al cristianismo Al-Hasan ben Muhammad Al-Wazzan Al-Fasi Al-Garnati, el cual nació en Granada en el año 893 de la Hégira, es decir, hacia 1487-1488 d.C., y emigró a Fez con su familia cuando los Reyes Católicos conquistaron Granada.

Empezó a estudiar las letras árabes en uno de los dos colegios de dicha ciudad, que él mismo describe al referirse a Fez. Después, León el Africano estudiara lengua y religión, además de Retórica, Derecho y Poética.

Al concluir su período de formación, León el Africano realizó el primero de sus dos viajes a Constantinopla, recorriendo a su vez la Arabia Desierta, Feliz, Pétreo, la parte de Egipto que pertenece a Asia, Babilonia, Armenia, parte de Persia y de Tartaria. En este viaje ira también a la Meca y, a su vuelta, entrara al servicio de los últimos reyes de la dinasta Banu Marn.

En el año 915 de la Hégira, esto es, en 1509-1510 d.C., acompañó al comisario del rey de Fez a Tafza. En ese mismo año estuvo también en Efza y en Sella, que es Salé. Dos años después fue a Magran y, al año siguiente, viajó de Marruecos a Siyilmasa.

En el 919 de la Hégira (1513-1514), viajó desde Marruecos a Hea, para dirigirse después a la región del Sus. Sin embargo, antes de que finalizara el año, haba regresado ya a la región de Duccala.

En el año 922 de la Hégira (1516-1517) hizo su segundo viaje a Constantinopla, pasando por Tlemecen, Argel, Bugía, Constantina y Túnez, desde donde ira hasta la región de Numidia. A su regreso, fue a Egipto, lugar en el que se encontraba en el año 1517, poco tiempo después de la conquista de esta zona por el Sultán turco Selim.

En 1518 fue desde Trípoli de Berbera hasta la isla de Gelbes, en la que fue capturado por unos corsarios sicilianos (según Ramusio), o por una escuadra cristiana (en opinión de Widmannstad).

Existen pocas noticias acerca de la vida de León el Africano en Italia, pero según Widmannstad, habría sido ofrecido como tesoro inestimable por su erudición al Papa León X. Este pontífice fue el responsable de su conversión al cristianismo, por lo que en su bautismo se le impusieron los dos nombres del Papa: Juan y León. Desde entonces, León el Africano vivió en Roma y en Bolonia e hizo diversos viajes por Italia.

El Papa le permitió abrir un curso de lengua árabe y le encargó la traducción al italiano de los interesantes manuscritos en los que relataba las impresiones de su viaje por África. Esa traducción fue publicada en 1526 bajo el título de *Descrizione dell' Africa*.

León el Africano dividió la *Descripción de África* en nueve partes siendo, a nuestro parecer, la más importante la primera de ellas pues, además de dar la etimología de la palabra África, incluye aspectos de geografía general, climatología, etología y etnografía. El autor debió de concebir esta *Descripción de África* como la tercera parte de una extensa obra que incluyera Europa, Asia y África.

Esta obra ha sido reimprimida varias veces. As pues, en 1550 se publicó en Venecia y, en 1556, fue traducida al latín por Juan Flavio, bajo el título de *Johannis Leonis Africani, De Totius Africae Descriptione, Lib. IX*, la cual se publicó en Amberes. Otras relevantes obras de León el Africano son: *Tractatus de vitis philosophorum Arabum y Libellus de Viris Illustribus*.

Al morir su protector, León X, el 1 de diciembre de 1521, León el Africano empezó a pensar en su regreso a África y, concretamente, sería entre 1528 y 1530 cuando realizara ese viaje de retorno, a raíz del cual volvería a abrazar el Islam, falleciendo en 1552 en Túnez

Vida de Luis Mármol Carvajal

Luis del Mármol Carvajal nació en 1520 en Granada. Era hijo natural de Pedro del Mármol, que era escribano de la Audiencia de dicha ciudad, y de una mujer soltera. Se sabe que Pedro del Mármol solicitó a Carlos V y consiguió, finalmente, la Carta real de legitimación de Luis, pues trató que su hijo no tuviera los inconvenientes que conllevaba el haber nacido fuera del matrimonio legítimo.

Luis del Mármol cursó la enseñanza primaria en alguno de los Estudios de Gramática de Granada y, antes de ingresar en la Universidad, al tener conocimiento de la campaña que Carlos V preparaba contra la ciudad de Argel, se embarcó en alguno de los bajeles con rumbo a las costas africanas.

Asistió a la expugnación de Argel y, posteriormente, según él mismo cuenta, siguió las banderas imperiales en todas las empresas de África durante veintidós años. En ese período debió de caer en manos de los turcos, iniciándose as su cautiverio, que durara siete años y ocho meses.

Durante la etapa en que estuvo privado de libertad, Mármol aprendió la lengua árabe y africana, y recorrió prácticamente todo el territorio del África septentrional hasta los confines de Egipto. Así surgiría en él la idea de redactar una *Descripción General de África*. Al cumplirse esos veintidós años, Mármol no regresó a España sino que, ya en libertad, prosiguió sus expediciones por mar y tierra, lo cual le permitió conocer la historia y las tradiciones de los lugares que recorra.

Se desconoce el año en el que Mármol salió de África para volver a España pues, mientras que los españoles que regresaban del cautiverio en Argel o en cualquier otra ciudad de infieles, solían realizar una *Información* de su vida y costumbres durante la etapa en la que haban estado privados de libertad, con el fin de justificar a la Inquisición su postura firme en la fe católica, Luis del Mármol no la hizo.

Por ello, la fecha de su vuelta se ha situado tradicionalmente en 1557, ya que sería entonces cuando concluirían los veintidós años que, desde 1535, habría permanecido Mármol en el continente africano.

No conoceríamos nada sobre la vida de Luis del Mármol desde 1557 hasta el año de la sublevación de los moriscos en las Alpujarras (1568), a no ser por un *Memorial* suyo inédito, redactado hacia 1579, en el que declara tener cuarenta años de servicio en las guerras de África y de Italia. Esto parece indicar que Mármol se incorporó al ejército de Felipe II que defendía, a las órdenes del duque de Alba, los derechos del monarca español en la península italiana.

Tras la guerra, Mármol regresó a España, concretamente a Granada, donde lo sorprendió el levantamiento de los moriscos en 1568. Fue en esa época en la que don Juan de Austria lo nombró Veedor de las compras de bastimentos y municiones, que se hicieran en el ejército real. Con este título de Veedor, Luis del Mármol hizo toda la campaña de las Alpujarras y, en su *Historia de la rebelión y castigo de los moriscos de Granada* (Málaga, 1600), dejó curiosos testimonios de sus servicios en este empleo.+ Al terminar la guerra, Mármol se asentó en Granada y se casó en 1571 con Isabel Zapata. En estos años, Luis del Mármol Carvajal se centró en redactar su *Descripción General de África*, en tres tomos. Los dos primeros fueron publicados en Granada en 1573, mientras que el tercero no se editara hasta 1599, en Málaga.

Finalmente, Mármol falleció en 1599, aunque se desconoce el lugar concreto en el que tuvo lugar su defunción, y su *Descripción General de África* sería traducida al francés, aunque extractada, por Perrot d'Ablancourt en París, en 1667.

Luis del Mármol Carvajal es as un importante historiador español del siglo XVI que, en su *Descripción General de África*, combinó sus observaciones personales, fruto de sus viajes por el continente africano, y los conocimientos adquiridos por la lectura de las obras que se haban publicado hasta entonces sobre la geografía e historia de África. A la cabeza de todas ellas se encontraba, sin lugar a dudas, la *Descripción de África* de León el Africano.

El nombre de África según León el Africano y Luis del Mármol Carvajal

En este apartado se incluirán los textos en los que León el Africano y Luis del Mármol Carvajal explican el origen de la denominación de África. Es conveniente aclarar que ambos autores tratan este tema al inicio de su obra, pues León el Africano incluye dicho relato al comienzo de la primera parte de su *Descripción de África*, mientras que Mármol lo introduce en el capítulo I del libro primero:

Texto de León el Africano

Texto original

" ETIMOLOGÍA DE LA PALABRA ÁFRICA.

Africa en lengua arabe se llama Ifricha, del verbo "faraca", que, en lenguaje de los árabes, significa lo mismo que en español "dividir". Hay dos opiniones para explicar esta denominación, una de las cuales dice que se llama así porque esta parte de la tierra está separada de Europa por el mar Mediterráneo, y de Asia por el Nilo. La otra afirma que este nombre se deriva de Ifrico, nombre de un rey, de la Arabia Feliz, el cual fue el primero que habitó esta tierra. Este rey, derrotado en combate y perseguido por el rey de Asiria, como no pudiera volver a su reino, pasó aceleradamente el Nilo con todo su ejército, y dirigiéndose hacia Poniente, no paró hasta llegar a los confines de Cartago. Y esta es la razón porque los árabes designan con el nombre de "Africa" sólo la región de Cartago y con el de "toda Africa" la parte occidental solamente".

Texto extraído de:

RUBIO, Luciano (trad. y ed.): *León el Africano: Descripción de África y de las cosas notables que en ella se encuentran*, Madrid, Hijos de Muley-Rubio, 1999, p. 1.

Versión modernizada

África en lengua árabe se llama Ifricha, término que procede del verbo "faraca" que, en lenguaje de los árabes, significa lo mismo que en español "dividir".

Hay dos opiniones para explicar esta denominación, una de las cuales dice que se llama así porque esta parte de la tierra está dividida o separada de Europa por el mar Mediterráneo, y de Asia por el Nilo.

La otra afirma que este término se deriva de Ifrico, nombre de un rey de la Arabia Feliz, el cual fue el primero que habitó esta tierra. Este rey, al haber sido derrotado en combate y perseguido por el rey de Asiria, como no podía volver a su reino, pasó aceleradamente el Nilo con todo su ejército y, dirigiéndose hacia Poniente, no paró hasta llegar a los confines de Cartago.

Por este motivo, los árabes designan con el nombre de "Africa" sólo la región de Cartago y con el de "toda Africa" la parte occidental solamente.

Texto de Luis del Mármol Carvajal

Texto original

CAPÍTULO PRIMERO, QUE TRATA PORQUE SE LLAMO ESTA REGION
AFRICA, Y COMO SE LLAMO PRIMERO.

Africa propriamente, es vna Prouincia particular, en esta segunda de las tres partes del mundo, donde fue edificada la famosa ciudad de Cartago. Ptolomeo la llamo Libia del nombre de otra prouincia desta región que a la parte del desierto confina con Egipto: y los moradores de las Arabias llamaron antiguamente todos aquellos desiertos Elber, que

tanto quiere dezir como tierra diuida. Ibny Alrauiq antiguo escriptor Affricano (en su libro intitulado Arbol de la generacion Affricana) dize que la prouincia de Africa tomo nombre de vn Rey de Arabia feliz llamado MelecIfiriqui, el qual siendo vencido por los pueblos de la alta Ethiopia y vna batalla que con ellos vuo junto al rio Nilo, viendo que le tenian tomado el passo del estrecho por donde auia de boluer a su tierra, y que no tenia otro remedio para saluar sus gentes, passo el rio y se metio por los desiertos de Libia: y anduuo tanto por ellos hasta que lleugo a la parte oriental de Berberia y hallando la tierra fertil y abundante de yerua para los ganados començo a poblar en ella: y assi llamaron a quella parte de tierra que poblo la Ifiriquia como la llaman oy día los naturales, y los extrangeros mudando la .Y en.A. la llaman Affrica: y los geografos Affricanos tiené por Affrica solamente las prouincias del reyno de Tunez: y por toda Africa comprehenden la parte oriental desta región, y no mas. Algunos escriptores Affricanos quisieron dezir que Affrica es nombre corrompido, y deriuado de Faracha, que en lengua arabiga significa cosa diuida o suelta, por ser una parte de tierra que el mar Mediterraneo diuide de Europa, y el estrecho de Arabia de Asia. Ioseph en el libro de las antiguedades dize que Affrica se llamo ansi de Ophre hijo de Mádanes, que paso de Arabia feliz a poblar en Libia. Otros dizen que de Aphrigia que quiere dezir cosa abrigada. A mi me parece mejor opinion la primera: y de aqu adelante entendera el lector por Affrica toda esta region como la ciñen el mar Mediterraneo, que los Alarabes llamó Bahar Rumi, y el Oceano occidental llamó del Magareb, y por el mar Roxo, o del Calçú, como le llaman los Alarabes hasta el estrecho de Egipto y el mas oriétal ramo del Nilo, que entra en el Mediterraneo en el parage de la Isla de Chipre".

Texto extrado de:

MÁRMOL CARVAJAL, Luis del: *Descripción General de África*, tomo I, Madrid, Instituto de Estudios Africanos del Patronato Diego Saavedra Fajardo del CSIC, 1953, f. 1, r. y vº

Versión modernizada

África propiamente dicha es una provincia particular en esta segunda de las tres partes del mundo, donde fue edificada la famosa ciudad de Cartago.

Ptolomeo la llamó Libia, a partir del nombre de otra provincia de esta región, que en la parte del desierto confina con Egipto. Los moradores de las Arabias llamaron antiguamente a todos aquellos desiertos Elber, que quiere decir tierra dividida.

Ibny Alrauiq, antiguo escritor africano, dice en su libro titulado *Árbol de la generación africana* que la provincia de África tomó su nombre de un Rey de Arabia feliz, llamado MelecIfiriqui, el cual, siendo vencido por los pueblos de la Alta Etiopa en una batalla que con ellos tuvo junto al ro Nilo, viendo que le tenan tomado el paso del estrecho por donde deba volver a su tierra, y que no tena otro remedio para salvar sus gentes, pasó el ro y se metió por los desiertos de Libia. Anduvo tanto por ellos hasta que llegó a la parte oriental de Berbera y, hallando la tierra fértil y abundante de hierba para los ganados, comenzó a poblar en ella. As llamaron a aquella parte de tierra que pobló la Ifiriquia como la llaman hoy da los naturales, al igual que los extranjeros mudando la "y" en "a" la llaman África.

Los geógrafos africanos llaman África solamente a las provincias del reino de Túnez, y por toda África comprenden la parte oriental de esta región, y no más. Algunos escritores africanos quisieron decir que África es un nombre corrompido, y derivado de Faracha, que en lengua arábiga significa cosa dividida o suelta, por ser una parte de tierra que el mar Mediterráneo divide de Europa, y el estrecho de Arabia de Asia. Ioseph en el libro de las antigüedades dice que África se llamó así de Ophre hijo de Mádanes, que pasó de Arabia feliz a poblar en Libia. Otros dicen que procede de Aphrigia, que quiere decir cosa abrigada.

A mí me parece mejor opinión la primera, por lo que a partir de ahora el lector entenderá por África toda esta región como la limitada por el mar Mediterráneo (que los Alarabes llaman Bahar Rumi), por el Océano occidental (que llaman del Magareb), por el mar Rojo o del Calcú (que es como lo llaman los Alarabes), y que se prolonga hasta el estrecho de Egipto y el tramo más oriental del Nilo, que entra en el Mediterráneo en el paraje de la Isla de Chipre.

Comentario de ambos textos

Al comparar los dos textos, lo primero que llama la atención es la similitud existente entre la obra de León el Africano y la de Luis del Mármol Carvajal, lo cual, sin lugar a dudas, es fruto de que el segundo escribiría su *Descripción General de África* basándose en el primero.

As pues, ambos autores coinciden en señalar el significado de "división" que tiene la palabra África. De este modo, León el Africano afirma que *Ifricha*, nombre árabe de África, quiere decir "dividir". Por su parte, Mármol toma del escritor anterior esa idea y, al igual que él, diferencia de forma explícita los dos sentidos semánticos que posee el término pues, para ambos autores, África es la segunda de las tres partes del mundo y, además, es una provincia.

Según León el Africano, existen dos versiones que permiten explicar esta denominación. Una de ellas afirma que el nombre de África se debe a que esta parte de la tierra está dividida o separada de Europa por el mar Mediterráneo, y de Asia por el río Nilo. Sin embargo, la otra interpretación plantea que este término deriva de *Ifrico*, nombre de un rey de la Arabia Feliz, que fue el primero en habitar esta tierra.

A juicio de León el Africano, dicho monarca habría sido derrotado en combate y perseguido por el rey de Asiria. Al no poder regresar a su reino, cruzara aceleradamente el Nilo con todo su ejército, dirigiéndose hacia Poniente, y no se detendría hasta llegar a los confines de Cartago. León el Africano señala que, por esta razón, los árabes designan únicamente con el nombre de "Africa" a la región de Cartago, mientras que emplean el término de "toda Africa" para referirse a la parte occidental solamente.

A su vez, según Luis del Mármol Carvajal, los geógrafos africanos llamaban África solamente a las provincias del reino de Túnez, mientras que por "toda Africa" entendían la parte oriental de esta región. Por consiguiente, se puede observar que Mármol está repitiendo las ideas de León el Africano y pensamos que, es probable, que por error en

la copia, Luis del Mármol pusiera "parte oriental" en vez de "occidental", que es lo que indicó León el Africano.

Del mismo modo, Mármol recoge en su obra esta opinión de que el nombre de África procede de un rey de Arabia Feliz, llamado *Melecfiriqui* y afirma que toma este dato de la obra titulada *Árbol de la generación africana*, del antiguo escritor africano Ibny Alrauiq. Según Mármol este rey fue vencido por los pueblos de la Alta Etiopía en una batalla que tuvo lugar junto al río Nilo. Al ver el Rey que sus enemigos haban tomado el paso del estrecho por donde deba volver a su tierra, decidió cruzar el río y se metió por los desiertos de Libia. Anduvo por ellos hasta que llegó a la parte oriental de Berbera, lugar que decidió poblar, debido a la fertilidad de su terreno. Por ello, llamaron a esa parte de tierra la *Ifriquia*, término que según Mármol empleaban en su época los naturales, mientras que los extranjeros la denominaban África.

Luis del Mármol Carvajal cita el *Libro de las antigüedades de Ioseph* que, en nuestra opinión, es Flavio Josefo, ya que éste escribió un libro titulado *Antigüedades judaicas*.^[1] Mármol afirma que, según *Ioseph*, África tomó su nombre de *Ophre*, hijo de Mádanes, que pasó de Arabia Feliz a poblar en Libia. Según Mármol, otros dicen que el término África procede de *Aphrigia*, que quiere decir cosa abrigada.

A juicio de Mármol, resulta más acertada la primera opinión, por lo que este autor propone que hay que entender por África la región limitada por el mar Mediterráneo, por el Océano occidental, que es el Atlántico, por el mar Rojo y cuyo territorio se prolonga hasta el estrecho de Egipto y el tramo más oriental del Nilo.

Una vez expuestos y comentados los fragmentos en los que coinciden ambos autores, es preciso señalar que, en realidad, *Ifriqiya* es la transcripción árabe del término latino *Africa*, con el que los romanos identificaban la zona de Cartago, la cual constitua la tercera parte del mundo conocido. Además, conviene aclarar que los griegos haban empleado la palabra *Libia* para referirse a todo el territorio que ellos conocan en ese continente, a excepción de Egipto y Etiopía.

A su vez, cabe decir que, citando al historiador Alejandro Polihistórico, Flavio Josefo planteó que el nombre de África poda derivar de *Efer* o *Ifrico*, que fue un nieto de Abraham que habitó en Libia, siendo sus hijos los que llamaron a ese país Africa, a partir de su nombre.

^[1] Flavio Josefo fue un historiador griego de raza hebraica, que nació en Jerusalén, en el año 37 d.C., y falleció en el 100 d.C. en Roma.

Descripción General de África

En este apartado introduciremos los dos textos de León el Africano relativos a las cuatro zonas de África, los cuales pertenecen a la primera parte de su obra, as como la división de África que Luis del Mármol Carvajal introdujo en el capítulo quinto del libro primero:

Las cuatro partes de África, según León el Africano: Berbera, Numidia, Libia y Tierra de los Negros.

Texto original

" DIVISIÓN DE ÁFRICA.

Según nuestros escritores, Africa se divide en cuatro partes, a saber: Berbera, Numidia, Libia y Tierra de los Negros.

Berbera comienza, por la parte de Oriente, en el monte Meyes, que es la última punta del Atlas, distante de Alejandra alrededor de trescientas millas. Por la parte Norte, termina en el mar Mediterráneo, comenzando en el monte Meyes, y se extiende hasta el estrecho de las dichas Columnas de Hércules. Por el lado de Poniente comienza su límite en este estrecho y pasa más allá sobre el mar Oceano hasta la última punta del Atlas, es decir, hasta donde se halla su extremo occidental, sobre el Oceano, cerca del lugar en que se encuentra la ciudad de Messa. Por la parte del Medioda termina junto al monte Atlas, en la vertiente que mira al mar Mediterráneo. Esta es la parte más notable de Africa, en la cual se hallan las ciudades habitadas por hombres blancos, que se gobiernan según los dictámenes de la razón y de las leyes.

A la segunda parte de Africa la llaman los latinos Numidia y los árabes Biledulgerid; éste es el pas que produce los dátiles. Comienza por la parte de Levante, en la ciudad de Eloacat, que dista de Egipto unas cien millas, y se extiende hacia Poniente hasta Nun, ciudad recostada sobre el mar Oceano; por la parte del Norte termina en el monte Atlas, en la ladera que mira al Medioda, y por esta parte del Medioda termina y limita con la arena del desierto de Libia. Los árabes llaman generalmente a toda esta parte con el mismo nombre de "pases de los dátiles", porque [todos los dátiles que se producen en Africa se encuentran en esta región.

La tercera parte, que los latinos llaman Libia y en árabe se llama Sarra, es decir, desierto, empieza por la parte de Oriente, en el Nilo, cerca de los confines de Eloachat y se extiende hacia Occidente hasta el Oceano. Por la parte del Norte limita con Numidia, o sea con los países en que nacen los dátiles, por la parte del Medioda limita con la Tierra de los Negros; comienza en Levante en el reino de Gaoga y se extiende hacia Occidente hasta Gualata, que está sobre el mar Oceano.

La cuarta parte, que es la Tierra de los Negros, comienza, por la parte de Oriente, en el reino de Gaoga, y se extiende por Occidente hasta Gualata. Por la parte del Norte limita con desconocidos para nosotros; sin embargo, por los mercaderes que vienen de esta tierra al reino de Tombatto, hemos tenido muchas noticias acerca de este país.

Por medio de la tierra de los Negros pasa el río llamado Niger, que nace en el desierto de Seu, en la parte oriental, saliendo de un grandísimo lago; después dirige su cauce hacia Poniente hasta que desagua en el Océano. Afirman nuestros cosmógrafos que el Niger es una ramificación del Nilo, el cual después de perderse bajo tierra, viene a surgir en aquel lugar formando el lago. Otros dicen que aquel río nace en Occidente, en una montaña, y corre hacia Oriente, convirtiéndose después en un lago. Esto no es verdad, porque nosotros hemos navegado por el río, desde el reino de Tombuto, que está en la parte de Levante, hasta el reino de Guinea, o también hasta el reino de Melli, los cuales dos reinos con relación a Tombuto están hacia Occidente. Los más bellos reinos de los Negros son aquellos que están situados junto al río Niger. Hay que advertir, como dicen dichos cosmógrafos, que la Tierra de los Negros, por donde pasa el Nilo, (en cuyo río tiene su límite occidental), y que por la parte de Oriente se extiende hasta el mar Indico y por el Norte confina en parte con el mar Rojo; en una palabra: la parte (de la Tierra de los Negros) que cae fuera del estrecho de la Arabia Feliz, no puede reputarse como una parte de Africa, por muchas razones que se hallan ampliamente explicadas en extensas obras. Los latinos llaman a esta parte Etiopia. De allí vienen ciertos religiosos frailes, con el rosario marcado a fuego, que se ven por casi toda Europa y principalmente en Roma. Esta Región está bajo el gobierno de un jefe, a manera de emperador, a quien llaman los italianos Preste Juan. La mayor parte de esta región está habitada por cristianos. Hay, sin embargo, un rey zuelo mahometano que domina una gran parte de aquellas tierras".

Texto extraído de:

RUBIO, Luciano (trad. y ed.): León el Africano: Descripción de África y de las cosas notables que en ella se encuentran, Madrid, Hijos de Muley-Rubio, 1999, pp. 2-4.

" DIVISIONES Y REINOS DE LAS CUATRO DICHAS PARTES DE AFRICA.

Berberia se divide en cuatro reinos, el primero de los cuales es el de Marruecos, el cual se divide a su vez en siete regiones, que son: Hea, Sus, Guzula, el territorio de Marruecos, Duccala, Hazcora, y Tedle. El segundo es Fez, bajo cuyo dominio están comprendidas otras tantas regiones, que son: Temezme, el territorio de Fez, Azgar, Elabath, Errifi, Garet, Elcauz. El tercer reino es el de Telemsin, que comprende tres regiones, a saber: Los Montes, Tenez y Elgezair. El cuarto reino es el de Tunez, al que están sometidas cuatro regiones: Bugia, Constantina, Trpoli de Berberia, y Ezzab, que comprende una gran parte de la Numidia. La región de Bugia ha estado siempre en guerra, porque unas veces estaba bajo el dominio del rey de Tunez y otras bajo el rey de Telemsin. Sabido es que en nuestro tiempo se hizo reino independiente hasta que el conde Pedro de Navarra tomó, en nombre de Fernando, rey de España, su principal ciudad".

Texto extraído de:

RUBIO, Luciano (trad. y ed.): León el Africano: Descripción de África y de las cosas notables que en ella se encuentran, Madrid, Hijos de Muley-Rubio, 1999, pp. 4-5.

Versión modernizada

DIVISIÓN DE ÁFRICA.

Según nuestros escritores, África se divide en cuatro partes, a saber: Berbera, Numidia, Libia y Tierra de los Negros.

Berbera comienza, por la parte de Oriente, en el monte Meyes, que es la última punta del Atlas, el cual dista de Alejandra alrededor de trescientas millas. Por la parte Norte, termina en el mar Mediterráneo, comenzando en el monte Meyes, y se extiende hasta el estrecho de las dichas Columnas de Hércules. Por el lado de Poniente comienza su límite en este estrecho y pasa más allá sobre el mar Océano hasta la última punta del Atlas, es decir, hasta donde se halla su extremo occidental, sobre el Océano, cerca del lugar en que se encuentra la ciudad de Messa.

Por la parte del Mediodía termina junto al monte Atlas, en la vertiente que mira al mar Mediterráneo. Ésta es la parte más notable de África, en la cual se hallan las ciudades habitadas por hombres blancos, que se gobiernan según los dictámenes de la razón y de las leyes.

A la segunda parte de África la llaman los latinos Numidia y los árabes Biledulgerid. Éste es el país que produce los dátiles. Comienza por la parte de Levante, en la ciudad de Eloacat, que dista de Egipto unas cien millas, y se extiende hacia Poniente hasta Nun, ciudad recostada sobre el mar Océano.

Por la parte del Norte termina en el monte Atlas, concretamente, en la ladera que mira al Mediodía, y por esta parte del Mediodía termina y limita con la arena del desierto de Libia. Los árabes llaman generalmente a toda esta parte con el mismo nombre de "pases de los dátiles", porque todos los dátiles que se producen en África se encuentran en esta región.

La tercera parte, que los latinos llaman Libia y en árabe se llama Sarra, es decir, desierto, empieza por la parte de Oriente, en el Nilo, cerca de los confines de Eloacat y se extiende hacia Occidente hasta el Océano.

Por la parte del Norte limita con Numidia, o sea con los pases en que nacen los dátiles, por la parte del Mediodía limita con la Tierra de los Negros; comienza en Levante en el reino de Gaoga y se extiende hacia Occidente hasta Gualata, que está sobre el mar Océano.

La cuarta parte, que es la Tierra de los Negros, comienza, por la parte de Oriente, en el reino de Gaoga, y se extiende por Occidente hasta Gualata. Por la parte del Norte limita con desconocidos para nosotros; sin embargo, por los mercaderes que vienen de esta tierra al reino de Tombatto, hemos tenido muchas noticias acerca de este país.

Por medio de la tierra de los Negros pasa el río llamado Niger, que nace en el desierto de Seu, en la parte oriental, saliendo de un grandísimo lago; después dirige su cauce hacia Poniente hasta que desemboca en el Océano.

Afirman nuestros cosmógrafos que el Níger es una ramificación del Nilo, el cual después de perderse bajo tierra, viene a surgir en aquel lugar formando el lago. Otros dicen que aquel río nace en Occidente, en una montaña, y corre hacia Oriente, convirtiéndose después en un lago. Esto no es verdad, porque nosotros hemos navegado por el río, desde el reino de Tombutto, que está en la parte de Levante, hasta el reino de Guinea, o también hasta el reino de Melli, los cuales dos reinos con relación a Tombutto están hacia Occidente.

Los más bellos reinos de los Negros son aquéllos que están situados junto al río Níger. Hay que advertir, como dicen dichos cosmógrafos, que la Tierra de los Negros tiene su límite occidental en el Nilo y, que por la parte de Oriente, se extiende hasta el océano Índico. Por el Norte confina en parte con el mar Rojo y, en una palabra, la zona de la Tierra de los Negros que cae fuera del estrecho de la Arabia Feliz, no puede reputarse como una parte de Africa, por muchas razones que se hallan ampliamente explicadas en extensas obras.

Los latinos llaman a esta parte Etiopía. De allí vienen ciertos religiosos frailes, con el rosario marcado a fuego, que se ven por casi toda Europa y principalmente en Roma. Esta Región está bajo el gobierno de un jefe, a manera de emperador, a quien llaman los italianos Preste Juan. La mayor parte de esta región está habitada por cristianos. Hay, sin embargo, un reyezuelo mahometano que domina una gran parte de aquellas tierras.+
DIVISIONES Y REINOS DE LAS CUATRO DICHAS PARTES DE AFRICA.++

Berbera se divide en cuatro reinos, el primero de los cuales es el de Marruecos, el cual se divide a su vez en siete regiones, que son: Hea, Sus, Guzula, el territorio de Marruecos, Duccala, Hazcora, y Tedle. El segundo es Fez, bajo cuyo dominio están comprendidas otras tantas regiones, que son: Temezme, el territorio de Fez, Azgar, Elabath, Errifi, Garet, Elcauz.

El tercer reino es el de Telemsin, que comprende tres regiones, a saber: Los Montes, Tenez y Elgezair. El cuarto reino es el de Túnez, al que están sometidas cuatro regiones: Bugia, Constantina, Trpoli de Berberia, y Ezzab, que comprende una gran parte de la Numidia. La región de Bugia ha estado siempre en guerra, porque unas veces estaba bajo el dominio del rey de Túnez y otras bajo el rey de Telemsin. Sabido es que en nuestro tiempo se hizo reino independiente hasta que el conde Pedro de Navarra tomó, en nombre de Fernando, rey de España, su principal ciudad.

La división de África, expuesta por Luis del Mármol Carvajal.

Texto original

CAPITVLO QUINTO, DE LA DIUISION DE AFFRICA, Y DE LAS DOS SIERRAS LLAMADAS ATHALANTE MAYOR Y MENOR.

Esta region de Affrica limitada é la manera dicha, viene despues a diuidir se en seys partes que son: Berberia, Beled el Gerid, Zahara, la baxa Ethiopia, que es la tierra de los negros, llamada por los Affricanos Beled la Abid, o Beled Geneua. La alta Ethiopia, y

Egypto. La Berberia es tierra muy fertil, dóde ay muchas ciudades populosas, y en ella está las dos Mauritancias Tingitania y Cesariense, la Numidia Nueva, la Affrica propria, y la Lybia Marmarica. Beled el Gerid es la tierra de los datiles que los antiguos llamaró Gethulia, o Numidia, de nomadas, que en griego quiere dezir pastores, porque aquellos pueblos andan siempre en los campos tras sus ganados: y la mayor parte dellos moran en aquellas choças que los antiguos llamaron Mapalias. Ptolomeo llamo la parte mas oriental de Numidia, que cae sobre el reyno de Tunez: Libia Cirenayca, o Péthapolis, por cinco ciudades famosas que alli auia. Zahara (que quiere dezir desiertos) es una parte de la Lybia interior menos noble que las otras. Beled Ala Abid (que es la tierra de los negros o Baxa Ethiopia) es la que tambien comprehendio Ptolomeo en la Lybia interior. La Alta Ethiopia, es la parte de tierra donde son los reynos de los Abixinos, en la qual se comprenden tambien todas las prouincias que caen sobre el mar de Arabia, y el mar Roxo y la Ethiopia de sobré el Egypto donde esta el reyno de Nubia o Neúba. Y Egypto que esta de un cabo y de otro de el Nilo desde el dicho reyno hasta nuestro mar Mediterraneo, donde hay muchas y muy famosas ciudades. Entre Berberia, y Beled el Gerid atrasiessa de Leuante a Poniente vna gran sierra que los Affricanos llaman Sierra mayor, la qual aunque en algunas partes se quiebra siempre va prosiguiendo desde Iubel Meyes, que esta en las sierras postreras del Cehél y costa de Mazra ochenta leguas a occidente de Alexandria, hasta la punta que haze en el Oceano occidental junto a la ciudad de Messa, que como diximos los naturales llaman Ayd úacal, y Ptolomeo Athalante mayor, cuyo sitio pone en ocho grados de longitud y veynte y seys grados y treynta minutos de latitud.

El menor Athalante es otra sierra que cae sobre la costa del mar Mediterraneo, llamada Errif. La qual prosigue desde el Estrecho de Gibraltar hasta cerca de Bona, y porque en la Descripcion particular de los reynos y prouincias se ha de tractar de las poblaciones de estas sierras y de otras que hay por toda Affrica entendera el lector ser Athalante mayor, la sierra grande que atrauiesa por entre Berberia y Numidia desde Meyes hasta Ayd úacal, y el menor Athalante las sierras maritimas de Errif, que estan desde el Estrecho de Gibraltar hasta encima de Bona, no embargante que se yra siempre diziendo los nombres particulares de cada vna de ellas y de sus poblaciones, fin desar a parte cosa que sea digna de memoria."

Texto extraído de:

MÁRMOL CARVAJAL, Luis del: Descripción General de África, tomo I, Madrid, Instituto de Estudios Africanos del Patronato Diego Saavedra Fajardo del CSIC, 1953, f. 4, r. y vº.

Versión modernizada

Esta región de África, que limita en la manera dicha, viene después a dividirse en seis partes que son: Berbera, Beled el Gerid, Zahara, la Baja Etiopía,

que es la tierra de los negros (llamada por los africanos Beled la Abid, o Beled Geneua), la Alta Etiopía y Egipto.

La Berbera es una tierra muy fértil, donde hay muchas ciudades populosas, y en ella están: las dos Mauritancias (Tingitania y Cesariense),

la Numidia Nueva, la África propiamente dicha y la Libia Marmarica.

Beled el Gerid es la tierra de los dátiles, a la cual los antiguos llamaron Gethulia o Numidia, término del que procede nómadas, que en griego quiere decir pastores, pues aquellos pueblos andan siempre en los campos tras sus ganados. La mayor parte de ellos moran en aquellas chozas que los antiguos llamaron Mapalias.

Ptolomeo llamó a la parte mas oriental de Numidia, que cae sobre el reino de Túnez Libia Cirenaica o Pentápolis, por haber allí cinco ciudades famosas. Zahara (que quiere decir desiertos) es una parte de la Libia interior, menos noble que las otras. + Beled Ala Abid (que es la tierra de los negros o Baja Etiopía) es la que también incluyó Ptolomeo en la Libia interior.

La Alta Etiopía es la parte de tierra donde están los reinos de los Abisinios y, en ella, se integran también todas las provincias que caen sobre el mar de Arabia, el mar Rojo y la Etiopía de sobre el Egipto donde está el reino de Nubia o Neúba. Y Egipto que está de un cabo y de otro del Nilo desde el dicho reino hasta nuestro mar Mediterráneo, donde hay muchas y muy famosas ciudades.

Entre Berbera y Beled el Gerid atraviesa de Levante a Poniente una gran sierra que los africanos llaman Sierra mayor, la cual aunque en algunas partes se quiebra siempre va prosiguiendo desde Iubel Meyes, que está en las sierras postreras del Cehél y la costa de Mazra, situada a ochenta leguas a occidente de Alejandra, hasta la punta que hace en el Océano occidental junto a la ciudad de Messa, que como dijimos los naturales llaman Ayd úacal, y Ptolomeo denominó Athalante mayor, cuyo sitio pone en ocho grados de longitud y veintiséis grados y treinta minutos de latitud.

El menor Athalante es otra sierra que cae sobre la costa del mar Mediterráneo, llamada Errif, la cual prosigue desde el Estrecho de Gibraltar hasta cerca de Bona, y puesto que en la descripción particular de los reinos y provincias se ha de tratar de las poblaciones de estas sierras y de otras que hay por toda África, entenderá el lector que sea Athalante mayor la sierra grande que atraviesa por entre Berbera y Numidia desde Meyes hasta Ayd úacal, y el menor Athalante las sierras martimas de Errif, que están desde el Estrecho de Gibraltar hasta encima de Bona.

No obstante, se irá siempre diciendo los nombres particulares de cada una de ellas y de sus poblaciones, a fin de dejar aparte cosa que sea digna de memoria.

Comentario de ambos textos

Según León el Africano, Africa se divide en cuatro partes, que son: Berbera, Numidia, Libia y Tierra de los Negros. Por su parte, Luis del Mármol Carvajal diferencia hasta seis partes: Berbera, Beled el Gerid, Zahara, la Baja Etiopía (que es la Tierra de los Negros llamada por los africanos Beled Ala Abid, o Beled Geneua), la Alta Etiopía y Egipto.

León el Africano afirma que Berbera es la parte más importante de Africa, pues en ella se hallan las ciudades pobladas por hombres blancos, los cuales se gobiernan según los dictámenes de la razón y de las leyes. Del mismo modo, Luis del Mármol Carvajal expone que la Berbera era una tierra muy fértil, donde haba muchas ciudades populosas. Según Mármol, en Berbera se encontraban las dos Mauritancias (Tingitania y Cesariense), la Numidia Nueva, la África propiamente dicha y la Libia Marmarica.

De acuerdo a la descripción de León el Africano, la segunda parte de África es la que los latinos llamaron *Numidia* y los árabes *Biledulgerid*, que es el "país de los dátiles". Del mismo modo, Mármol habla de *Beled el Gerid*, que es "la tierra de los dátiles", y afirma que los antiguos la llamaron *Gethulia* o *Numidia*, que es el término del que procede nómadas, que en griego quiere decir pastores.

La tercera parte mencionada por León el Africano es Libia, que en árabe se llama *Sarra*, es decir, desierto y, según expone Mármol, Ptolomeo^[1] llamó Libia Cirenaica o Pentápolis a la parte mas oriental de Numidia, por haber allí cinco ciudades famosas. A su vez, Luis del Mármol considera que la tercera parte de África era Zahara (que quiere decir desiertos), la cual era una zona de la Libia interior "menos noble que las otras".

La cuarta parte de África según León el Africano era la Tierra de los Negros, que se iniciaba, por la parte de Oriente, en el reino de Gaoga, y se extendía por Occidente hasta Gualata, discurriendo por ella el río Nger. Mármol habla también de la Tierra de los Negros a la que denomina *Beled Ala Abid* o Baja Etiopa y dice que es una zona que Ptolomeo la incluyó en la Libia interior.

La quinta parte de África que diferencia Luis del Mármol es la Alta Etiopía, la cual es la zona en la que se encuentran los reinos de los Abisinios. En este sentido, cabe decir que León el Africano ya expuso en su obra que la parte de la Tierra de los Negros que cae fuera del estrecho de la Arabia Feliz se llamaba Etiopía pero, según este autor, no podía ser considerada como una parte de Africa.

Egipto es la sexta y última parte de África según Luis del Mármol, la cual abarcara desde un cabo al otro del Nilo, es decir, desde dicho reino hasta el mar Mediterráneo.

A su vez, Luis del Mármol habla en su *Descripción General de África* de dos sierras, llamadas por Ptolomeo *Athalante mayor* y *Athalante menor* y, en realidad, está aludiendo al Atlas. La sierra denominada *Athalante mayor* estaba situada, según Mármol, de Levante a Poniente entre Berbera y Beled el Gerid, mientras que el *Athalante menor* estaba situado sobre la costa del mar Mediterráneo, llamada *Errif*, y proseguía desde el Estrecho de Gibraltar hasta cerca de *Bona*.

A diferencia de Luis del Mármol, que hacía referencia a estas dos sierras en el capítulo dedicado a las partes de África, León el Africano no habló de los sistemas montañosos al plantear la división en cuatro zonas del continente, pues se detuvo en explicarlos al final del apartado concreto de cada provincia o región. Además, León el Africano sola dar a las cadenas montañosas el nombre de la tribu que habitaban en ellas.

Del mismo modo, cabe decir que otra diferencia importante entre la obra de León el Africano y la de Mármol, es que el primero enumeró al principio de la primera parte los reinos y regiones de los que constaba cada una de las cuatro zonas de África, las cuales describiría pormenorizadamente después. Por el contrario, Luis del Mármol no mencionó al principio las subdivisiones internas de las seis partes de África, sino que las citó directamente al ir describiéndolas en los capítulos pertinentes.

Por último, consideramos necesario señalar a qué espacios geográficos actuales corresponden las cuatro partes de las que habla León el Africano y que, como ya hemos visto, serían también la base de la *Descripción General de África* de Mármol. As pues, es preciso decir que *Berbera* abarcara todo el territorio ubicado al Norte del Gran Atlas, mientras que la región Sur del Atlas sería *Numidia*, cuyo nombre procede de la palabra griega *nómados*, que significa "errante". *Libia* equivaldría a la región del Sáhara y la Tierra de los Negros o Tierra Negra sería la zona del Sudán, que significa "negros" en árabe. A estas cuatro partes, añadiría Mármol la Alta Etiopía y Egipto.

También creemos oportuno incluir una apreciación personal nuestra respecto al estilo que presentan ambos autores al escribir, pues la lectura de estas dos obras, nos ha permitido observar que León el Africano exponía los datos con mayor claridad y concisión que Luis del Mármol Carvajal, el cual hacía mayor uso de la retórica y recurría más a la cita de autores antiguos como Flavio Josefo y Ptolomeo, con el fin de dar un carácter erudito a su obra y de justificar sus afirmaciones.

Por todo lo que antecede, consideramos que las obras de León el Africano y de Luis del Mármol Carvajal sobre África son muy interesantes y poseen un enorme valor histórico, puesto que durante tres siglos sus *Descripciones* constituirían, prácticamente, la única fuente que proporcionara una exhaustiva información geográfica acerca de dicho continente. Aún hoy, estas obras siguen teniendo una gran relevancia, pues podrían incluirse dentro del género de literatura de viajes, ya que sus descripciones son fruto no sólo de la consulta de fuentes antiguas, sino también de las impresiones personales de sus autores, siendo esto notable sobre todo en el caso de León el Africano, pues su trabajo sirvió de base a Mármol.

[1] Claudio Ptolomeo fue un geógrafo, astrónomo y matemático nacido en Tolemaida en el año 100 d.C. Murió en Canope en el 170 d.C., habiendo desarrollado casi toda su labor en Alejandra

Bibliografía

- JUAN LEÓN AFRICANO: Descripción general del África y de las cosas peregrinas que allí hay, Barcelona, Lunwerg Editores S.A., 1995.
- MÁRMOL CARVAJAL, Luis del: Descripción General de África, tomo I, Madrid, Instituto de Estudios Africanos del Patronato Diego Saavedra Fajardo del CSIC, 1953.

Laura Lara Martínez, María Lara Martínez: Clásicos Mínimos.
"Descripción general de África y origen del nombre del continente según León el Africano y Luis del
Mármol Carvajal"

- RUBIO, Luciano (trad. y ed.): León el Africano: Descripción de África y de las cosas
notables que en ella se encuentran, Madrid, Hijos de Muley-Rubio, 1999.

- SÁNCHEZ ALONSO, Benito: Historia de la historiografía española, vol. II, De
Ocampo a Solís (1543-1684), Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas,
1944.